

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2017

Finnish / Finnois / Finés
A: literature / littérature / literatura

Standard level
Niveau moyen
Nivel medio

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. Tyydyttävässä ja hyvässä ohjatussa kirjallisuuskomentissa kokelas:
- nostetaan esille katkelman otsikko ja sen merkitys suhteessa katkelman sisältöön
 - tunnistetaan katkelman päähenkilöiksi nuori, nimeämätön pariskunta (tyttö ja poika), jolla on ongelmia parisuhteessaan
 - otetaan esille Edwardin ja vanhempien merkitys nuoren parin suhteessa ja pohditaan sen merkitystä
 - ymmärretään, että katkelma on kerrottu kaikkietävän kertojan näkökulmasta niin, että päähenkilöitä kuvataan jatkuvasti *he*-pronominin avulla
 - kommentoidaan ainakin parilla tavalla sitä, miten erilaiset kielen keinot (erityisesti luonnon metaforiset kuvaukset, toisteiset virkkeet, ennakoinnit) luovat mysteeristä tunnelmaa katkelmaan
 - tunnistetaan teksti rakkauskertomuksen katkelmaksi, jolla mahdollisesti on onneton loppu.

Erittäin hyvässä ja kiitettävässä ohjatussa kirjallisuuskomentissa kokelas myös:

- nostetaan esille katkelman otsikko ja sen merkitys suhteessa katkelman sisältöön: viimeisen kesän kuvaus oletettavasti viittaa siihen, että novellikatkelmassa kuvattu rakkaussuhde ei tule kestäämään
- kommentoidaan monipuolisesti sitä, miten kieli (erityisesti luonnon metaforiset kuvaukset, toisteiset virkkeet) luo tunnelmaa katkelmaan ja tukee aiheen (ongelmallinen rakkaussuhde) rakentumista
- otetaan esille Edwardin ja vanhempien merkitys nuoren parin suhteessa ja pohditaan sen merkitystä tarkasti
- tunnistetaan katkelman päähenkilöiksi nuori, nimeämätön pariskunta, jolla on ongelmia parisuhteessaan
- tunnistetaan, että nuoren pariskunnan ongelmien syynä voi olla Edward, joka nostetaan kahdesti nimeltä esille novellikatkelmassa
- ymmärretään, että katkelma on kerrottu kaikkietävän kertojan näkökulmasta niin, että päähenkilöitä kuvataan *he*-pronominin avulla ja että toisteisella *he*-pronominin käytöllä luodaan tunnelmaa novelliin
- tunnistetaan teksti rakkaustarinaksi, jolla mahdollisesti on onneton loppu
- tulkitaan tekstin aukkoista loppua relevantilla tavalla suhteessa tekstikatkelman alkuun
- huomataan mahdollisesti intertekstuaalinen viittaus Raamattuun ja osataan tulkita sitä vasten katkelman muuta kontekstia.

2. Tyydyttävässä ja hyvässä ohjatussa kirjallisuuskomentissa kokelas:
- kandidaatti tunnistaa, että runon teemana on kaipuu tai yksinäisyys
 - kandidaatti kykenee osoittamaan, että runo pohjautuu vastakohtaisuuksien varaan (Suomen luontoa verrataan otsikossa mainittuun Takamaahan). Kuitenkaan hän ei pysty antamaan välttämättä järkevää tulkintaa tästä, vaikka yrittääkin
 - kandidaatti tunnistaa runon rakenteesta perusasioita (esimerkiksi sen, että runossa on viisi samanmittaista säkeistöä) ja ainakin yrittää pohtia runon rakenteen merkitystä suhteessa sen sisältöön
 - Kandidaatti pystyy analysoimaan runon puhetilannetta niin, että huomaa runossa olevan yhden runon puhujan.

Erittäin hyvässä ja kiitettävässä ohjatussa kirjallisuuskomentissa kokelas myös:

- kandidaatti tunnistaa, että runon teemana on kaipuu tai yksinäisyys. Hän pystyy myös antamaan tekstin pohjalta perusteluja siitä, miksi runon minä kaipaa muualle (esimerkiksi pelko pakkasesta tai masentuneisuus)
 - kandidaatti kykenee osoittamaan, että runo pohjautuu vastakohtaisuuksien varaan (Suomen luontoa verrataan otsikossa mainittuun Takamaahan). Hän pystyy antamaan järkevän tulkinnan siitä, miten runo rakentaa yksinäisyyden teemaa juuri vastakkainasettelulla: runon minä kaipaa pois suomalaisesta luonnosta johonkin kauas.
 - kandidaatti huomaa runon olevan genreltään romanttinen runo ja pohtii rakenteen merkitystä suhteessa runon kokonaistulkintaan
 - kandidaatti pystyy analysoimaan runon puhetilannetta ja huomaa sen, että runossa on yksi ainoa puhuja, joka ei muutu runon aikana. Hän huomaa myös, että runon lopussa, kahden viimeisen säkeistön välillä, on asennonvaihdos, jossa tunnelma vaihtuu, ja tulkitsee niitä suhteessa runon kokonaisuuteen
 - kandidaatti pystyy nimeämään ja tulkitsemaan runon rytmisiä aineksia (esimerkiksi tunnistamaan allitteraation, parallellismin ja runon laskevan, trokeisdaktyyllisen mitan).
-